

УДК 811.133.1

О ПРОДУКТИВНОСТИ ОНОМАТОПЕИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

© Валентина Васильева

ON PRODUCTIVITY OF ONOMATOPOEIC VOCABULARY IN THE FRENCH LANGUAGE

Valentina Vasilieva

The article considers onomatopoeia as a linguistic phenomenon and as a means of forming new words in the French language. The author outlines the main trends of research in the field of onomatopoeia within both historical and modern approaches. The article touches upon the issue of distinguishing onomatopoeias from interjections in terms of word-formative and syntactic functions. We present and evaluate the existing classifications of onomatopoeic vocabulary, built on thematic and spelling principles.

The corpus lexicon of the French language, presented in the dictionaries of French authors, is studied using general scientific and linguistic methods. The article concludes that it is possible to classify onomatopoeic vocabulary on the basis of the productivity principle. By means of quantitative calculation of onomatopoeia productivity we clearly demonstrate the ability of onomatopoeias to form various parts of the speech in the French language. Our conclusions concerning onomatopoeic productivity are confirmed by graphs with a quantitative ratio of parts of speech with an onomatopoeic origin. We believe that it is possible to study onomatopoeic vocabulary in terms of linguistics of speech, particularly a communicative word-stock, which consists of onomatopoeic words, particles, word prosodies and phrase intonation at all its levels.

Keywords: onomatopoeic vocabulary, classification, parts of speech, principles, French language, productivity.

В статье рассматривается ономотопея как лингвистический феномен и как способ образования новых слов во французском языке. Автором излагаются основные направления исследований в области ономотопеи как в историческом, так и в современных подходах. В статье затронут вопрос о разграничении ономотопов и междометий с точки зрения словообразовательной и синтаксической функций. Автор излагает и оценивает существующие классификации ономотопеической лексики, построенные по тематическому и орфографическому принципам.

На основе общенаучных и лингвистических методов исследования корпусной лексики французского языка, представленной в словарях французских лингвистов, автором сделан вывод о возможности классификации ономотопеической лексики на основе принципа продуктивности. Прием количественного подсчета продуктивности ономотопов позволил наглядно продемонстрировать способность их к образованию различных частей речи французского языка. Выводы о продуктивности ономотопов, сделанные автором, подкреплены шкалами количественного соотношения частей речи ономотопеического происхождения. В перспективе возможно изучение ономотопеической лексики с точки зрения лингвистики речи, а именно коммуникативного фонда, состоящего из звукоподражательных слов, партикул, просодий слова и фразовой интонации на всех ее уровнях.

Ключевые слова: ономотопеическая лексика, классификация, части речи, принципы, французский язык, продуктивность.

Наше исследование посвящено выявлению потенциала ономотопов как особой категории слов в образовании частей речи французского языка. Прежде всего обозначим статус ономотопа как лингвистического феномена. Ономотопы не являются частью речи французского языка, но при этом могут быть членами предложения. Лингвистический энциклопедический словарь

трактует звукоподражание (ономотопею) как условное воспроизведение звуков природы и звуков, сопровождающих некоторые процессы, такие как дрожь, свист, смех, а также крики животных [Лингвистический энциклопедический словарь, с. 165]. Ономотопеическая лексика употребляется в разных областях коммуникативной деятельности как устной, так и письменной речи.

Можно привести множество примеров употребления онома톱ов в художественной литературе различных жанров. Как отмечают исследователи [Горохова], [Bernardi], [Nodier], художественная литература наполнена яркими и эмоциональными звуками. Например, известный французский писатель Жан-Мари Гюстав Ле Клезио поражает читателей образностью действий, используя ономатопические слова в своем романе «Гиганты»:

Si vous n'avez pas de mots, ne dites pas des mots, dites des cris, des toux, des chats, n'importe quelle onomatopée. Dites: Zip! Flak! Waapi! Tout cela était étonnant, un peu inquiétant même. Bogo le Muet regardait toutes les bouches autour de lui, et il écoutait attentivement le bruit qu'elles faisaient. Ensuite sa bouche, mais à voix basse, il répétait ce qu'il avait entendu. Mais ça, se n'était pas parler. C'était imiter les bruits, à la manière des perroquets qui sont pendus devant les portes des cafés, et qui crient toute la journée en contrefaisant le bruit du percolateur, le bruit des petites cuiller dans les tasses, le bruit de la caisse enregistreuse, ou bien le bruit des gens en train d'aspirer du Pepsi-cola avec une paille: «Pchchchchch» «Louip! louip!» «Hing!» «Rak-rak-rak-rak» «Ooooooph, ooooooph». C'était juste comme ça que Bogo le Muet aimait parler. Mais naturellement, personne ne comprenait ce qu'il disait [Le Clézio, c. 142].

Ретроспективный и современный подходы к анализу научных работ позволяют выявить различные направления в изучении онома톱ов. Это теории звукоподражания, которые представляют собой гипотезы о происхождении языка [Карцевский], [Anscombe]. Следующие направления посвящены разграничению звукоподражательных слов [Тихонов], [Bernardi]; исследованию ономатопии как способа образования новых слов [Васильева], [Casas Tost], [Perez]; созданию словарей ономатопической лексики [Enckell, Rézeau], [Nodier].

Отметим, что интерес ученых к изучению ономатопической лексики появился в середине двадцатого века, когда встал вопрос о статусе звукоподражательных слов. В настоящее время мы можем сказать, что нет четкого различия между междометиями и ономатопами. Известно, что междометия являются частью речи, они предназначены для выражения эмоций, в то время как ономатопы называют предметы или явления. Полагаем, что следует разграничивать междометия и ономатопы прежде всего по их предназначению. Кроме того, разграничение этих категорий слов может быть обосновано критериями выполнения синтаксических функций (ономатопы могут быть членами предложения, а междометия не могут), а также критерием про-

дуктивности в словообразовании (ономатопы обладают продуктивностью, а междометия не обладают).

Определив лингвистический статус ономатопов, рассмотрим две известные классификации. Первая построена по тематическому принципу, то есть по источнику звукоподражания, вторая – по орфографическому. Наиболее значимым, на наш взгляд, является фундаментальный труд французских активистов Пьера Анкеля и Пьера Резо [Enckell; Rézeau]. Они классифицируют ономатопы по тематическому и орфографическому принципам. Тематическая классификация включает звукоподражания, производимые человеком (смех: *ha ha, hi hi, ho ho*; биение сердца: *tic-tac, toc-toc*; аплодисменты: *clap-clap*); звуки, издаваемые животными, птицами, насекомыми (кукареканье петуха: *cocorico*; кваканье лягушки: *coa, coa*; кряканье утки: *coïn, coïn*; аллюр лошади: *clac-clac, clic-clac, clic-cloc*; мурлыканье кошки: *ronron*; полет птицы: *flap*; звуки кукушки: *coucou, hou, how*).

Классификация Пьера Анкеля и Пьера Резо содержит разделы «Шумы природы», «Музыка и танцы», «Средства коммуникации», «Шумы механизмов», «Шумы повседневной жизни». Приведем примеры вышеуказанных разделов. Шумы природы: капанье дождя (*flip-flip*), завывание ветра (*hou, hou*), хруст ветки (*crac*), сход лавины (*broom*), раскат грома (*braoum*); звукоподражания, производимые различными механизмами: гудок автомобиля (*puet, puet*), стук колес поезда (*tougoudoum, tougoudum*), звук лопастей вертолета (*flap, flap*). В разделе «Музыка и танцы» содержатся звуки различных музыкальных инструментов: кастаньеты (*clac, clac*), кларнета (*tram, ram, ram*), оркестра (*froum, ram, boum*). Примеры из раздела «Средства коммуникации»: азбука морзе (*tac, tic, tac*), звук колокола (*ding, dong*), телефона (*drin, dring*), будильника (*tor*). Шумы повседневной жизни представляют ономатопы, выражающие движения человека с участием различных предметов или звуки самих предметов. Например, стучать в дверь (*bam, bom, pam, pan, toc-toc*), зажигать спички (*crac*), звук бутылки при открывании пробки (*boum*), тиканье часов (*tic-tac, toc-ton*).

Полагаем, что тематическая классификация ономатопической лексики, предложенная Пьером Анкелем и Пьером Резо, может считаться базовой. Тематические разделы словаря могут уточняться расширяться и обогащаться. Например, раздел звучаний различных механизмов может подразделяться на сферы разных видов транспорта, новых промышленных механизмов, интернета.

Классификация ониматопов по орфографическому принципу помогает их правильному написанию и пониманию в тексте. Как правило, написание ониматопа, так же, как и его вариантов, сводится к минимуму знаков. Ониматопеические слова часто образуются путем редупликации, то есть повторения первообразной формы. В данном случае возможны следующие варианты:

- простая редупликация: *cricri, crincrin*;
- два элемента разделены дефисом: *clac-clac, crou-crou, pan-pan*;
- два элемента разделены пробелом: *cot cot, oua oua*;

Когда ониматоп состоит только из согласных, соблюдаются следующие правила:

- если ониматоп состоит из одного согласного, то он утраивается: *fff, mmm, rrr, zzz*;
- если ониматоп состоит из двух согласных, то удваивается последний: *brr, crr, grr*;
- если ониматоп состоит из трех согласных, то удваивается второй при условии, что вторым является г : *frrt, vrrt*.

Выше нами были рассмотрены существующие классификации ониматопов французского языка в целях фоновой лингвистической картины, с учетом которой мы выдвигаем принцип продуктивности ониматопов, на котором возможно построение новой классификации. В качестве критериев классификации ониматопов по принципу продуктивности нами использованы количественные показатели лексических единиц, являющихся частями речи, которые произошли от ониматопов. Перед нами встала задача определить продуктивность ониматопов в образовании глаголов, существительных, прилагательных и наречий. Основными источниками исследовательского материала явились словари французских авторов [Le Petit Larousse], [Nodier], а также авторская картотека, составленная из примеров

ониматопеической лексики, найденной в художественных произведениях французских писателей, в материалах французской прессы, в рекламных текстах, выборках из различных словарей. На основе авторской картотеки нами были проанализированы глаголы, существительные и прилагательные ониматопеического происхождения и был сделан вывод, что наибольшая продуктивность ониматопов заключается в образовании глаголов и существительных. Для большей достоверности эмпирически полученных данных нами была проанализирована корпусная лексика из словаря Шарля Нодье [Nodier], представляющая собой части речи французского языка ониматопеического происхождения. Обоснование выборки корпусной лексики заключается в том, что, с одной стороны, словарь Шарля Нодье «Dictionnaire raisonné des onomatopées française» включает лексику ониматопеического происхождения, с другой – нами проанализированы словарные статьи букв 'A' и 'B' словаря «Le Petit Larousse» [Le Petit Larousse; с. 25–166] для доказательства того, что найденные в словаре Шарля Нодье лексические единицы, являющиеся частями речи, живут в современном французском языке. Внесем некоторые уточнения в достоверность данного исследования. Нами проанализированы 150 страниц текстов двух словарей, что составило 5000 слов текста, на основе которого нами была сделана выборка в 100 ониматопеических слов по разделам «Verbe», «Sustantif», «Adjectif» и «Adverbe». Данная количественная выборка была установлена согласно рекомендации М. Копотева, изложенной в пособии «Введение в корпусную лингвистику» [Копотев; с. 156], где сказано, что для решения поставленных задач достаточно текста объемом в 5000 слов и дальнейшее увеличение объема не изменит лингвистический результат.

Таблица 1.

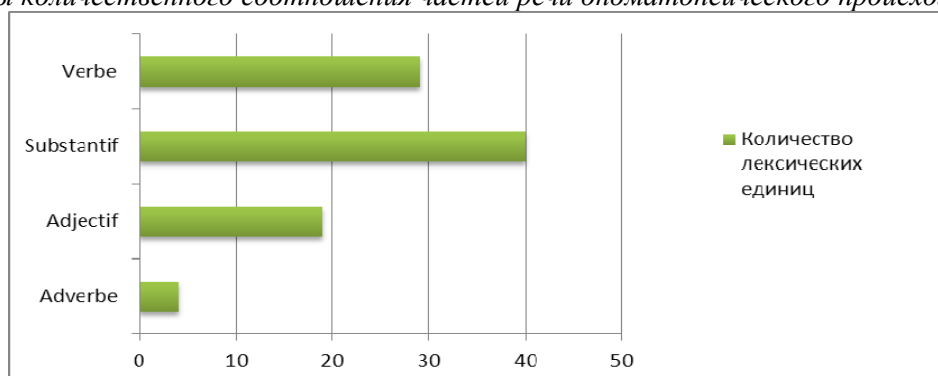
Части речи ониматопеического происхождения

Verbe	Substantif	Adjectif	Adverbe
1. <i>.aboier</i>	1. <i>aboi, aboiement</i>	1. <i>aboueux, aboueuse</i>	1. -
2. -	2. <i>achoppement</i>	2. -	2. -
3. -	3. <i>affres</i>	3. <i>affreux</i>	3. <i>affreusement</i>
4. <i>agacer</i>	4. <i>agacement</i>	4. <i>agacent(e)</i>	4. -
5. <i>agraffer</i>	5. <i>agraffe</i>	5. -	5. -
6. <i>gravir</i>	6. <i>gravier</i>	6. -	6. -
7. <i>grimper</i>	7. <i>grimpette</i>	7. <i>grim pant</i>	7. -
8. -	8. <i>ame</i>	8. -	8. -
9. -	9. <i>anche</i>	9. -	9. -
10. -	10. <i>asthme</i>	10. <i>asthamatique</i>	10. -
11. <i>babiller</i>	11. <i>babel</i>	11. <i>babillard</i>	11. -
12. <i>baller</i>	12. <i>bâlement</i>	12. -	12. -

13. <i>bayer</i>	13. -	13. <i>bée</i>	13. -
14. <i>ébanir</i>	14. <i>ebanissement</i>	14. <i>ébani(e)</i>	14. -
15. <i>barboter</i>	15. <i>barbeteur</i>	15. -	15. -
16. -	16. <i>beffroi</i>	16. -	16. -
17. <i>béler</i>	17. <i>bèlement</i>	17. <i>bélang(e)</i>	17. -
18. <i>begayer</i>	18. <i>bégaiment</i>	18. <i>begagant(e)</i>	18. -
19. <i>beugler</i>	19. <i>beuglement</i>	19. -	19. -
20. <i>meugler</i>	20. <i>meuglemen</i>	20. -	20. -
21. <i>biberonner</i>	21. <i>biberon</i>	21. -	21. -
22. <i>biffer</i>	22. <i>biffage, biffement</i>	22. -	22. -
23. -	23. <i>bombe</i>	23. <i>bombé(e)</i>	23. -
24. <i>bondir</i>	24. <i>bond, bondissement</i>	24. -	24. -
25. -	25. <i>borborisme</i>	25. -	25. -
26. -	26. <i>bouc</i>	26. -	26. -
27. <i>bouffer</i>	27. <i>buffon, buffonne</i>	27. <i>bouffant(e), bouffi(é)</i>	27. <i>bouffement</i>
28. <i>bouiller</i>	28. <i>bouillonement</i>	28. <i>bouilli(é)</i>	28. -
29. <i>bouillonner</i>	29. <i>bouillon</i>	29. <i>bouillant(e)</i>	29. -
30. -	30. <i>bulle</i>	30. <i>bullé(e)</i>	30. -
31. -	31. <i>boule</i>	31. -	31. -
32. <i>boutonner</i>	32. <i>bouton</i>	32. <i>bouteneux</i>	32. -
33. <i>bourdonner</i>	33. <i>bourdennement, bourdon</i>	33. <i>bourdonnant(e)</i>	33. -
34. <i>braire</i>	34. <i>braiment</i>	34. -	34. -
35. <i>bramer</i>	35. <i>brame, bramement</i>	35. -	35. -
36. <i>brailler</i>	36. <i>braiement</i>	36. -	36. -
37. <i>bredouiller</i>	37. <i>brédouillage</i>	37. <i>brédouille, brédouilleur, brédouilleuse</i>	37. -
38. -	38. <i>brouhaha</i>	38. -	38. -
39. <i>brouter</i>	39. <i>broutement</i>	39. -	39. -
40. -	40. <i>broutage</i>	40. -	40. -
41. <i>broyer</i>	41. <i>broyement</i>	41. <i>broyeur, broyeuse</i>	41. -
42. <i>bruire</i>	42. <i>bruissement, bruit</i>	42. -	42. -

Количественное соотношение частей речи ономапопейческого происхождения представлено методом шкалирования:

Шкалы количественного соотношения частей речи ономапопейческого происхождения



Шкалы количественного соотношения частей речи, образованных от ономапопов, наглядно показывают, что наибольшее число лексических

единиц ономапопейческого происхождения представляют имена существительные, за ними

следуют глаголы и прилагательные, самое малое количество представлено наречиями.

В целом, проведенное нами исследование подтвердило предположение о продуктивности ономаатов как специфического слоя лексического состава французского языка. Полагаем, что классификация ономаатов с точки зрения их продуктивности в образовании частей речи французского языка представляет интерес для лингвистов, занимающихся исследованиями иностранных языков в области словообразования. Считаем также перспективным направлением изучение ономаатов с точки зрения лингвистики речи. Мы имеем в виду коммуникативный фонд, состоящий из звукоподражательных слов, партикул, просодии слова и фразовой интонации на всех ее уровнях.

The work is performed according to the Russian Government Program of Competitive Growth of Kazan Federal University.

Список литературы

- Васильева В. Н. Проблема классификации ономаотической лексики французского языка // В. Н. Васильева, Клара Вуаяр // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания. Материалы III Международной научно-практической конференции. Казань: «Отечество», 2015. с.11–14
- Горохова Л. А. О критериях выделения поля подражания // Проблемы гуманитарного образования: содержание и методы. 1996, №3. с. 35–38
- Карцевский С. О. Введение в изучение междометий // Вопросы языкознания. №6. 2004. С. 127–137
- Коптев М. И. Введение в корпусную лингвистику. Прага: Animeolia Company. 2014. 156 с.
- Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. Ярцева В. А. М.: Сов. Энциклопедия. 1990. 683 с.
- Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания – слова? // Русская речь. № 5. М.: Наука. 1981. С. 72–76
- Anscombe, Jean-Claude, 1985: “Onomatopées, délocutivité et autres blablas”, *Revue Romane* 20 (2), pp. 169–204.
- Bernardi, Lucia, 2013: De interjecciones, onomatopeyas y sonidos inarticulados: ¿Dónde y cómo se archiva la expresividad de la lengua? Una reflexión cognitivista [en línea]. VI Jornadas de Filología y Lingüística, 7 al 9 de agosto de 2013, La Plata, Argentina. En Memoria Académica. URL: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3841/ev.3841.pdf (дата обращения: 28.11.2017).
- Casas Tost, Helena, 2008: “Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas”, *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*, Barcelona, 345–360. URL: [http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/HCT_FEIAP](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf)
- _estudiocomparativo_0.pdf (дата обращения: 28.11.2017).
- Enckell, Pierre ; Rézeau, Pierre 2005: “Dictionnaire des onomatopées”, Paris: Puf, 2005. 626 p.
- Le Clézio Jean-Marie Gustave. *Les Géants*, roman, Gallimard, «Le Chemin», Paris, 1973. 320 p.
- Le Petit Larousse, 2004, Paris: Editions Larousse, 1809 p.
- Nodier, Charles, 2012. *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*. Paris: Hachette. 264 p.
- Perez, Bueno & Lourdes, Maria, 1994. La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio. *Anuario de Estudios Filológicos* Anu. estud. filol. Vol. 17, pp. 15–26. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58804> (дата обращения: 28.11.2017).

References

- Anscombe, Jean-Claude (1985). *Onomatopées, délocutivité et autres blablas* [Onomatopoeia, Delocitivity and Other Blablas]. *Revue Romane* 20 (2), pp. 169–204. (In French)
- Bernardi, Lucia (2013). *De interjecciones, onomatopeyas y sonidos inarticulados: ¿Dónde y cómo se archiva la expresividad de la lengua? Una reflexión cognitivista* [en línea] [On Interjections, Onomatopoeias and Inarticulate Sounds: Where and How is the Language Expressiveness Archived? A Cognitivist Reflection]. VI Jornadas de Filología y Lingüística, 7 al 9 de agosto de 2013, La Plata, Argentina. En Memoria Académica. URL: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3841/ev.3841.pdf (accessed: 28.11.2017). (In Spanish)
- Casas Tost, Helena (2008). “*Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas*” [Comparative Study of Chinese and Spanish Onomatopoeia]. *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*, Barcelona. Pp. 345–360. URL: http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf (accessed: 28.11.2017). (In Spanish)
- Enckell, Pierre, Rézeau, Pierre (2005). *Dictionnaire des onomatopées*” [Dictionary of Onomatopoeia]. 626 p. Paris, Puf. (In French)
- Gorokhova, L. A. (1996). *O kriteriakh vydeleniia polia podrazhaniia* [On the Criteria for the Selection of the Field of Imitation]. *Problemy gumanitarnogo obrazovaniia: sodержanie i metody*, No. 3, pp. 35–38. (In Russian)
- Le Clézio, Jean-Marie Gustave (1973). *Les Géants* [The Giants]. Roman, Gallimard, “Le Chemin”. 320 p. Paris. (In French)
- Kartsevskii, S. O. (2004). *Vvedenie v izuchenie mezhdometii* [Introduction to the Study of Interjections]. *Voprosy jazykoznaviia*, No. 6, pp.127–137. (In Russian)
- Kopotev, M. I. (2014). *Vvedenie v korpusnuiu lingvistiku* [Introduction to Corpus Linguistics]. 156 p. Praha, Animeolia Company. (In Russian)
- Le Petit Larousse (2004). 1809 p. Paris, Editions Larousse. (In French)

Lingvisticheskiĭ entsiklopedicheskiĭ slovar (1990). [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Gl. red. Iartseva V. A. 683 p. Moscow, Sov. Entsiklopediia. (In Russian)

Nodier, Charles (2012). *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises* [Dictionary of French Onomatopoeia]. 264 p. Paris, Hachette. (In French)

Perez, Bueno & Lourdes, Maria (1994). *La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio* [The Onomatopoeia and Its Process of Lexicalization: Notes for Study]. Anuario de Estudios Filológicos Anu. estud. filol. Vol. 17, pp. 15–26. URL : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58804> (accessed: 28.11.2017). (In Spanish)

Tikhonov, A. N. (1981). *Mezhdometiia i zvukopodrazhaniia – slova?* [Interjection and Onomatopoeia Are the Words?]. Russkaia rech', No. 5, pp.72–76. Moscow, Nauka. (In Russian)

Vasilieva, V. N. (2015). *Problema klassifikatsii onomatopeicheskoi leksiki frantsuzskogo iazyka* [The Problem of Classification of Onomatopoeic Vocabulary in the French Language]. V. N. Vasilieva, Klara Vuaiar . Aktualnye problemy romanskikh iazykov i sovremennye metodiki ikh prepodavaniia. Materialy III Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Kazan, iz-vo “Otechestvo”, pp. 11–14. (In Russian)

The article was submitted on 04.05.2018

Поступила в редакцию 04.05.2018

Васильева Валентина Николаевна,
кандидат педагогических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
mme_vassilieva@mail.ru

Vassilieva Valentina Nicolaevna,
Ph.D. in Pedagogy,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
mme_vassilieva@mail.ru